



民 間 文 學

徐蔚南著

著作者 徐蔚南
編輯主幹 湯彬華

民間文學

世界書局出版

例言

一、民間文學，範圍極廣；本書目次，雖寥寥十則，但關於民間文學的全體，大致已包舉無遺了。

一、本書各章議論中隨處引用民間文學作品，一則以免議論空泛之弊，一則以期喚起欣賞民間文學作品的興趣。

一、全世界各國，差不多都有民間文學，本書因篇幅的制限，所引作品，都是我國的材料。

一、本書前五章可作民間文學概論讀。

一、本書後五章可作中國民間文學略述讀。

民間文學目次

<u>民間文學目次</u>	
1.	民間文學是什麼……………一
2.	民間文學的守護者……………六
3.	民間文學的價值……………一一
4.	民間文學與文學……………一七
5.	民間文學的分類……………二一
6.	中國原始的民間文學……………二四
7.	中國古代和中古的民間詩歌……………三〇
8.	記憶裏的民間文學……………四三
9.	山歌的戲劇化……………五四
10.	結論——民間文學的擡頭……………六二

民間文學所以是「從民間來」的文學。

第四 從作品遺傳的方法攷察：文人的文學作品，靠了紙筆印刷，才得遺傳於後代，所以是寫述的文學（Book Literature）；民間文學的作品，却不靠什麼紙筆，只憑我們的老祖宗的嘴巴，一件件故事講給子孫聽，一曲曲歌謠唱給小輩聽，才得保存至今日，所以是口述的文學（Oral literature）。

第五 從作品創作的經過攷察：普通所謂文學作品，都是由作者個人修正審定，而且一經作者認為定稿，便不准他人改換片言隻字的，所以是個人審定的文學。民間文學的作品卻不然，是隨着時代，跟着地域，任那作品的守護者去改削，修正，所以是萬人修正的文學。

第六 從讀者的數目性質攷察：普通的文學作品，只有與作者一樣，同屬於智識階級的，趣味相投的少數人去誦讀；過了若干時日，趣

味改變了，那文人的文學作品，除了極少數，也就被棄不顧了。所以普通文人的文學作品可說是少數騷人雅士所偏好的文學。民間文學的作品，流傳只憑口耳，然而竟能傳至幾千幾百年而不滅，並且有許多作品竟成爲後代一切文藝的泉源（例如神話）永不涸竭，爲一切階級所傳誦，所以民間文學是最大多數的人民所愛護的文學。

從上述的六方面的攷察裏，我們不特可以得到民間文學與文人文學的明白的區別，並且還可以引出民間文學的一條較爲詳細的定義如下：

「民間文學是民族全體所合作的，屬於無產階級的、從民間來的、口述的、經萬人的修正而爲最大多數人民所傳誦愛護的文學。」

二 民間文學的守護者

民間文學作品的流傳，最久的不知已有幾千百年，少則亦已有數千年，數百年，數十年的歲月。譬如各國的神話就是不知幾千百年前的作品。民間文學只憑口傳而能遺傳於後代如此之久，那守護者的功勞自然萬萬不可埋沒的。然而民間文學的守護者是什麼人呢？要我們指出姓名來，那簡直是絕對不可能。但是那一班人是守護民間文學的卻可指點得出的。

當我們在孩提的時候，到了傍晚需要睡眠了，我們的母親便宛轉地唱着催眠歌，使我們心上覺得軟綿綿的一種舒適，便安然睡去了。我們在搖籃裏，突然感到不快而號泣的時候，我們的母親便又來了，她一面搖着搖籃，一面唱着：『搖呀搖！搖呀搖！搖到外婆橋。外婆娘娘真要好，買個魚來燒！燒得頭勿熟來尾巴焦，放勒盤裏還是跳！』那時候，我們的身體跟着搖籃的搖蕩，彷彿在空中飄浮一樣，快樂到萬分，

又聽着她那樣甜美的歌曲，自然號泣一變而為歡笑了！由此可知，我們的母親是民間文學最有力的守護者之一。

當夏夜納涼之時，冬日圍爐之際，我們的老祖母常常聚集了我們一羣的小孩子在他的身邊，她的皺紋的臉上堆滿了笑容，便喜悅地開始說道：『我們又要來講故事了。』我們這一羣小孩，便立刻停止了吵鬧，停止了爭奪，靜靜地，仰起了臉，小小的眼睛注視着她的嘴巴的開閉，要把那從她沒牙齒的嘴裏流出來的每個字，每句話都聽到我們的耳朵裏去。老祖母講：『從前有個小孩子，又伶俐，又聰明，可惜媽媽死得太早了。六歲的時候，爹爹娶了個繼妻，不久生了個小弟弟。繼母不愛哥哥，只愛她親生的小弟弟。一天，母親要兄弟兩人去種豆，說：豆出芽，才歸家。不道母親分的豆種不相同：一種是生黃豆，一種是熟黃豆。生豆給弟弟，熟豆給哥哥。生豆會出芽，熟豆不出芽。弟弟知道

媽媽要害哥哥，便把豆種調換了。後來，哥哥種了豆，看見出了芽才回轉到家。小弟弟卻不回來。繼母的心裏非常奇怪，非常憤恨要他去尋弟弟來。他在路上看見弟弟的被咬破的衣衫，衣上還有血，知道弟弟被老虎吃去了。但是這時候，忽然飛來一匹鳥，叫着：「哥哥呀哥哥呀哥哥！」哥哥就知道這是小弟弟變的鳥。種黃豆的時候，你們聽見，「哥哥呀哥」叫着的小鳥，就是那小弟弟變成的呀！「老祖母講得真好我們都聽得津津有味。我們聽祖母講故事成爲習慣了，所以她不在家的時候，我們還要拖着女傭人來講。老婦人的肚子裏，故事藏得真不少！是的，老婦人也是民間文學的最有力的守護者。在西洋也如此，有一句拉丁俗語說：「*Fabula anilis*」意思就是「老婦人的故事。」近代西洋的民俗學者說起民間文學的守護者，第一數到的，就是婦人。就是在半開化的地方，像朱魯 (*Zoulous*) 卡勿來 (*Cafres*) 等地，也是由女

人來講述民間文學的。據法人許愛德 (Gédéon Huét) 說：『我們可以定一條定規，至少關於神奇的故事，凡是一個民族或一個階級愈是文明，民間文學愈有專向兒童講述，而成爲婦女的專技的傾向。』

除了婦女之外，漁夫農夫也是民間文學的守護者。芬蘭最有名的民俗學者龍方 (Lönnrot) 有一天，在拉卜尼 (Laponie) 邊疆上，問一個芬蘭人道：『你從什麼地方聽到這許多的故事？』回答說是他從前曾和俄國那威的漁夫在冰海 (La mer Glaciale) 上過了幾年捕魚的生活。當風狂雨暴之日，不能出去捕魚，漁夫們便講起故事來，所以他學得了那許多的故事。

在我國江浙交界之處，有一個小小的市鎮，名盛澤鎮，以絲織品馳名於國內的，那鎮上每逢陰曆七月十五日中元節邊，有童子會的舉行，總共賽三天，非常熱鬧：除了白天迎神賽會做戲之外，在夜間有所

謂「對山歌」的事情。這是許多的農夫，都會唱山歌的，由鄉人自己選出，到鎮上來唱山歌。最近三四年來，這種對山歌的事情，已有停頓之勢，實屬可惜！

專門在市上賣唱的人也是民間文學的守護者。蘇嘉湖一帶，市鎮上的廟宇裏，常有一種賣唱的人，普通稱爲「小熱昏」。他們一邊打着小竹板，一邊歌唱民間的俗謠或講述民間可笑的故事。還有所謂「打蓮心」的，是一對男女的對唱或合唱，唱的時候，手裏搖着繫有許多小錢的兩條長竹板，鏗鏗鏘鏘地和着那歌聲，着實好聽。他們所唱的大多是四季相思、五更調一類的俗歌。經營這種「打蓮心」的幾乎盡是江北人。

三 民間文學的價值

我國文人素來輕視民間文學，以為村歌俗謠不登大雅之堂；我輩「縉紳先生」只應誦讀「聖經賢傳」，「販夫走卒口中所道的，那裏值得我輩去注意！民間文學在縉紳先生的眼光中，自然是鄙陋得很，毫無一顧的價值。但是不想一想，他們最初所受一段教育，免不了是民間文學的教育吧。只會得哭笑，還說不來說話的時候，母親奶媽催你睡眠時所唱的歌謠，不是民間文學嗎？到了稍稍大一點，聽老祖母講的「呆女婿」，「老虎外婆」一類的故事，不是民間文學嗎？再長大一點，每年到了陰曆八月十五日，聽人家講牛郎、織女鵲橋相會以及嫦娥奔月一類的神話，不是民間文學嗎？無論那一個入最初所受的一段教育，我們敢說，總是民間文學的教育。

民間文學的教育對於兒童真有不少的影響呢。

我還記得幼小的時候，跨馬坐在母親的膝上，母親將膝聳動，嘴裏

唱着民歌：『康鈴康鈴馬來哉，隔壁大姐歸來哉！啥個小菜？茭白炒蝦。田雞踏殺老鴉，老鴉告狀，告撥文王。文王賣布，賣着姊夫……』我的身體既動蕩得有味，又聽着歌聲，心上真充滿了最濃厚的興趣，得到了最巨大的歡欣。由此可見民間文學是順應滿足兒童的興趣和趣味的。這是民間文學在兒童教育上的價值之一。

我還記得母親講起一個小弟弟如何被繼母虐待而至慘死的故事，我當時不禁爲之流淚，同時更覺得我母親的慈愛的巨大。由此可見民間文學能培養我們的同情心，能使我們真情流露。這是民間文學在兒童教育上的又一價值。

我還記得母親講到月亮裏的玉兔桂樹。她敘述玉兔如何擣藥；張古老如何日日夜夜用着斧子在斫那桂樹的時候，我立刻便想升到月宮裏去遨遊，同時想像月亮裏必有白石砌的房屋，充滿奇葩異草。

的花園，活潑玲瓏的小動物……由此可見民間文學能啓發我們的想像力。這是民間文學在兒童教育上的又一價值。

此外，如使兒童精神享樂，擴充理性等等都是民間文學的特長。民間文學在教育上所佔地位如何重大，由此可知；談教育者安再能輕視民間文學而不顧！

民間文學又是拋不了的，如果我們要研究一時代一地方的風俗人情，我們從俗謠裏，能夠知道最可憐的下等妓女的生活狀況，（例如烟花女子十嘆，）能夠知道從前鴉片烟館的情景（敘述吃鴉片的小曲極多，）能夠知道婚姻的禮制……現在卽就婚姻的歌謠舉一個例看：

『初三十三二十三，

黃道日子備新床，

女家縫好嫁衣等，

男家預備大被單。」（見歌謠週刊五十七號）

這是孫少仙先生所搜集的雲南婚姻歌謠之一。從這首歌謠裏，我們可以知道雲南娶妻時所用的新牀，是要在黃道日子備的；新床備了，女家也預備了嫁時裳，男家又預備了大被單，只等舉行結婚的儀式了。其餘孫君所集的關於結婚前擇婿的民謠，結婚後的俗歌，都能供給我們研究雲南嫁娶風俗的資料。

研究言語學和音韻學時，民間文學也是有極大的貢獻，我們絕然不能拋撇了他：從各地的歌謠裏可以發見現在已變換了的古音韻，可以比較各地方言語的轉變。

民間文學對於教育和研究學術方面的貢獻且不說，就是只把一篇篇傳說來看看，一首民歌來念念，也儘能使我們怡情悅性的了。法國

近代的文豪法郎士曾說起民間的歌謠道：「鄉間的老百姓是我們言語的創作者，是教導我們詩歌的先生。他們並不要找求豐富的韻律，他們只要句子悅耳可聽。他們的詩歌，絕對不是使人用眼睛來看的，常常充滿着與文法相反的省略。照人家所說，文法是說話作文的藝術，但文法總不足為詩歌的法則，何況民間的詩歌只為了唱給人聽而存在的呢。民間歌曲的清澈明白簡潔，就是最有學問的文人要想去找也找不到的。」誠如法郎士所說，民間詩歌的悅耳可聽，能有幾個所謂詩人也者可以寫到那樣的自然呢？在詞意方面，粗俗的固然很多，但是宛轉細膩的何嘗不多？像四季相思那樣的俗歌，不論在音調方面、意義方面，總得稱為抒情詩中的珠玉吧。至於民間文學中的神話故事，雖則有的和我們日常生活隔得很遠，但是敘述得那樣有趣，那樣動人，總使聞者不禁忽笑忽啼，萬分動情，以致不論何處

的人，不論男女老少，聽了都很愉快。

總而言之，民間文學是極有價值的，值得我們去研究，值得我們去搜集，值得我們去欣賞。莫再要擺出縉紳先生的架子，像煞有介事地看不起民間文學了！

四 民間文學與文學

無識的文人以為民間文學比了文人作品總次一等，對於文人文學總是毫無影響的。豈知這是最大的錯誤！文人文學是最受到民間文學的影響的！像希臘的神話，不是原始的民間文學嗎？後來成爲荷馬的史詩，其影響不僅及於現代的歐洲，而且將永久地影響到全世界。我國的三百篇，不是民間文學嗎？請問我國那一代的文人能不受着他的影響？我們要知道，靠了有民間文學，文人才產生了許多動人

的詩歌、小說和戲曲。靠了有民間文學，畫家才產生了許多最美麗的
 圖畫。靠了有民間文學，彫刻家才得了靈感，製作了許多永久不朽的
 巨作。如果要我們舉出例來，那真是舉不勝舉。現在就先把那位世界
 聞名的沙士比亞的一種戲曲來說說。沙士比亞所作的一本凡尼史
商人 (*The merchant of Venice*)，想略略研究文學的人無不知道的。林琴
南把這戲曲的本事已經譯成漢文；而且新劇團常常表演着這齣戲，
 改名爲肉券的就是了。這齣戲的情節是講一個貴族少年，名培薩尼
窪的，因爲沒有錢和他的愛人蒲娣亞結婚，於是要求他的朋友安東
尼同到一個猶太人處去替他借錢。那個猶太人極可惡，說錢是可以
 借的，但是到期不償清，要割安東尼身上一磅的肉。安爲友誼之故竟
 簽定了那慘酷的契約。到期了，安以自己的錢財未至，竟無以償回猶
太人。安東尼已被解在法庭上審判，而且要履行契約上所訂定的割

肉條件，那個女人蒲娣亞原來最機警的，她扮了一個律師到法庭上去替安東尼辯護，說割肉是可以的，但是不得割出一點血來。猶太人終于失敗了，我們要知道沙士比亞這本戲曲的情節，是以一段傳說作底本的，是有來源的。在書本子中找起來，第一可以從Florentin Giouanni，一三七八年所作的集子班可龍納 (Pecorigne) 裏找得出來；第二，十四世紀之初，說教者所用的一本拉丁文集，名叫 Gesta Romanarum 裏也可以找得出來，不過敘述得比較簡潔一點。第三，有一本拉丁小說集，年代比 Gesta 還要早一世紀，大約是十二世紀或十三世初年在陸蘭納 (Lorraine) 地方集成的，書名為 Dolopathos，在這書中，也有這段故事。三本書中所敘述的，大體相同；不過在 Dolopathos 和 Gesta 裏，都說是那個貴族少年自己去借錢，將自己身上的肉做保證，這樣才征服他一定要結婚的女子。至於在班可龍納裏就複雜起來了，說是一

個商人爲那少年去借錢，簽定了慘酷的契約；在這故事中就是多起一層友誼來了。沙士比亞的劇本很巧妙地利用這一層，以增加戲曲的變化。這個故事，在書本子中尋找，大抵以 Dolopathos 的爲最早的了。至於這個故事的口頭傳說，在鮑史尼（Bosnie）搜集的，比書本中所記的還要簡單，而所記苛刻的條件，不是割肉，是割半個舌頭；借錢也是少年自己去借，並沒有拉進朋友去。以上所說的，我們只是要說出偉大作家的作品是受着民間文學影響的，至少題材方面受着民間文學的影響的證明罷了。

在如今中國的新文壇上受到民間文學的影響，自然更多而且更大，因爲作家大都知道利用民間文學的題材或音韻的了，如白話詩的詞句和音節很多是模倣民間歌謠的，小說的題材也有許多取自民間的傳說，魯迅君所寫的不周山，就是一例。

五 民間文學的分類

文學的分類確有許多便利於研究的地方，如果要搜集或研究民間文學，自然最好也應用分類的方法。不過民間文學實在太豐富了，種類是極繁多的，我們列表分類時，掛一漏萬之弊是在所不免的。現在且把西洋民情學分類方法來參攷一下，照湯姆司 (N. W. Thomas) 說，民情學的研究資料得分為三大類：

第一，信仰和禮制

- (甲) 迷信的信仰和迷信的習慣
- (乙) 因襲的禮制

第二，講談和歌謠

第三，藝術

- (甲) 音樂
- (乙) 戲劇

第一和第三兩類合民間文學雖有關係，但不是我們這一節民間文學的分類裏所需要的。我們現在最爲需要的是第二類。這第二類中又分爲三種：（一）故事，（二）歌曲，（三）片段的材料。現在再將這三種下面的細目寫在下面：

(1) 故事

- a. 傳說 (Sagas)
- b. 童話 (Marchen)
- c. 寓言 (Fables)
- d. 趣話 (Drolls)
- e. 神話 (Mythos)
- f. 地方傳說 (Place Legends)

(2) 有韻的歌謠和小曲

(3) 片段的材料，例如乳歌 (Nursery Rhymes) 謎 (Riddle) 俗諺 (Proverbs)

綽號 (Nick Names) 地名歌 (Place Rhymes)

以上的分類雖然不能說已十分完全，但是民間文學的普通的種類大都包括在內了。屬於故事下面的六種細目，比較容易混淆，現在每種略加說明如下：

傳說 *Legend* 這字，係從伊思蘭來的，意思就是「故事」是記述古代英雄的戰爭與冒險的故事；其產生的原因，不外乎對於先民的事跡，致愛慕之意，所以近於歷史的，後來就演進為「史詩」。

童話 *Märchen* 一字，係德文，意思也是「故事」，實質也和傳說有許多共通的，但有一點不同，就是童話並不明確指示時間和地域，記述的重心不在人物而在事件。依周作人先生所說，「童話最簡單的定義是原始社會的文學。」他又說：「文學以自己表現為本質，童話便

是原人自己表現的東西，所不同的只是原人的個性還未獨立，都沒入於羣性之中而已。」

寓言似童話而篇幅較爲簡短，又多含着道德教訓的意思，如希臘的伊索寓言，就是最爲世間所稱道的寓言，雖則原來是諷刺詩之一種。

趣話不用說就是使人發笑的說話。法國的趣話詩 (*Droleries poetique*) 中有一篇墓誌銘說道「此地安睡的是我的妻！啊！她這樣真正好，爲了她的休息，也爲了我的休息！」這便是趣話的一種。

神話 *Mythos* 一辭源自希臘，意義是指故事，實質上和傳說不相上下，但神話所記的是創世以及神的故事，可說是宗教的。地方的傳說是關於一個地方的傳說，不是普遍於各地的。

六 中國原始的民間文學

無論那一國，最早的民間文學，總是神話吧。因為原始時代的人民，不知自然法則之運行，看見自然界的種種現象，非常驚異。因驚異之故，於是以為宇宙間一定有神靈在那裏支配一切，不然何以會有日、月、星辰？何以會時而暴風，時而疾雨？何以以雷鳴夏，以虫鳴秋？何以人類會有生死？何以草木會有榮枯？總之，凡原人耳聞目見的一切都以爲有神靈管理，於是思想所到，愈出愈奇，天神地祇不足，且有龍王火帝，同時又幻想神靈的故事來解釋宇宙間的神祕和萬物的歷史。我國神話雖然大部都已埋葬在忘卻中，但從舊書堆裏，還能整理出若干來。

關於天地之創造，列子天瑞篇裏雖有說什麼昔聖人因陰陽，統天地，清輕的上成爲天，濁重的下成爲地等話；這只是列子述作當時的意見，決不能當作天地開闢的神話看。秦徐整三五歷記裏所記的盤

古氏，或者可算天地起源的神話了。他說：

天地混沌如雞子，盤古生其中，一萬八千歲。天地開闢，陽清爲天，陰濁爲地，盤古在其中，一日九變，神於天，聖於地，天日高一丈，地日厚一丈，盤古日長一丈，如此萬八千歲，天數極高，地數極深，盤古極長，後乃有三王。（太平御覽）

關於盤古的神話，傳爲梁任昉所著的述異記裏也有說到，說盤古氏死了之後，頭成爲泰山、衡山、華山、恆山，眼睛成爲日月，脂膏成爲江流，毛髮成爲草木。這一段記述盤古死後的變成山河，頗似北歐神話裏的意米兒（Ymir）。意米兒死後，肉變成大地，血流爲江河，骨變爲山嶽，毛髮變爲樹木，頭蓋骨變成蒼穹，腦髓變成爲雲霧的。

關於太陽的神話，屈原的天問裏有下面的句子：
 「出自湯谷，次於蒙汜，自明及晦，所行幾里？」
 湯谷是日之出處，蒙

汜是日入之地。

又在九歌的東君裏敘述太陽自東而上的壯觀道：

「夜皎皎兮既明，駕龍輶兮乘雷，載雲旗兮委蛇，長太息兮將上。」

又歌咏太陽西沉的光景：

「青雲衣兮白霓裳，舉長矢兮射天狼，操余弧兮反淪降。」

太陽的名稱是叫羲和，屈原的離騷裏：

「吾令羲和弭節兮，望崦嵫而勿迫。」

王逸註，羲和，日馭也。又淮南子「爰止羲和，爰息六螭」的註也說：

日乘車駕以六彪，羲和御之。」

關於月的神話，屈原離騷裏：

「前望舒使先驅兮，」註，「望舒，月御也。」

可知月神名望舒，正與日神羲和相對。月中據說有匹兔子：

「夜光何德，死則又育？厥利維何，而顧兔在腹？」（天問）

晉傅玄的擬天問裏，更說得明白：

「月中何有？白兔搗藥。」

李白的飛龍引裏即依傅玄之說而有「載玉女過紫皇，紫皇乃賜白兔所搗之藥方」之句。還有姮娥奔月的一段神話：

「羿請不死之藥於西王母，姮娥竊以奔月。」（淮南子覽冥訓，高誘註曰，姮娥，羿妻。羿請不死之藥於西王母，未及服之，姮娥盜食之，得仙，奔入月中爲月精。）

唐段成式的西陽雜俎裏記着吳剛在月中斫桂樹的傳說。

關於人類發生的神話，稱爲東漢應劭所撰的風俗通裏，有一段記述：

「俗說天地開闢，未有人民；女媧搏黃土作人，劇務力不暇給，乃引

繩於泥中，舉以爲人，故富貴者黃土人也，貧賤、凡庸絙人也。」（太平御覽七十八引風俗通）

這段神話頗與耶穌教創世記裏記上帝用土造人的事情很相像，殊覺有味。像創世記的挪亞洪水的神話一樣，我國也有一段關於洪水的神話：

「天地，亦物也。物有不足，故昔者女媧氏練五色石以補其闕，斷鼇之足以立四極。其後共工與顓頊爭爲帝，怒而觸不周之山，折天柱，絕地維，故天傾西北，日月星辰就焉，地不滿東南，故百川水潦歸也。

（列子湯問）

屈原天問裏也說起共工發怒而地傾東南：

「鯀何所營？禹何所成？康回憑怒，墜何故東南傾。」

註，「康回，共工名也。」

以上所舉，都是關於天地開闢的主要神話，其他關於風師、雨伯、神、仙、妖、異，固然還有很多，但都是極零碎的。我國神話沒有雄篇巨製，總覺不滿，希望研究我國神話者，努力去整理出一部有系統的巨大的神話來，以顯揚我國原始時代的民間文學！

七 中國古代和中古的民間詩歌

希臘有集合古代民間詩歌、傳說、神話而成爲巨大的兩部史詩依里亞特與奧特賽 (Iliad and Odyssey) 遺傳給後代；印度也有把古代民間文學集成的馬哈排拉泰與拉馬耶那 (Mahabharata and Ramayana) 我們中國卻沒有像希臘、印度那樣的大史詩傳下來，這或許是我們的一種極大的損失，但是我們還能有一部古代民間詩歌的總集詩經保存到現在，未始不是不幸中的大幸！

詩經內容雖則很雜，但以民間的詩歌爲最多，如靜女，中谷，將仲子等均係民間的情歌；七月，甫田，大田，行葦，既醉等都是農歌；關雎，桃夭等都是結婚歌。詩經的文辭是古代的語言，離開我們太遠，或許因之我們誦讀時感情難於移入；假使用現代語來翻譯，比較可以更加賞味得親切一點吧。現在就把齊風雞鳴來試譯一下。原詩說：

雞既鳴矣，朝既盈矣；——匪雞則鳴，蒼蠅之聲。

東方明矣，朝既昌矣；——匪東方則明，月出之光。

虫飛薨薨，甘與子同夢；會且歸矣，無庶予子憎！

此詩的意思正似唐李商隱詩：『爲有雲屏無限嬌，鳳城寒盡怕春宵；無端嫁得金龜婿，孤負香衾事早朝。』是說一位官太太在一個五更頭想她上朝去的丈夫，希望他早點回來，再合她一同睡覺。她渴望她丈夫的回來，望到有點神經錯亂，發生錯覺的情狀了。假使用現代語

來譯這詩，便是：

「雞兒在叫了！」

朝廷上人已滿了。

早朝就要完畢，

丈夫快要來了！

啊呀！那裏是雞叫！

原來是蒼蠅的胡鬧！

東方已經明亮了！

朝廷上已經光昌了。

早朝快要散退；

丈夫就將回來！

啊，那裏是東方天亮！

原來是月亮的的光芒！

虫飛薨薨的時候，

我願合你再睡一覺；

也許你將要回來吧，

希望你不要儘不回來，

使我憎嫌你！——（參照復旦週刊第十二號劉大白白屋說詩。）

我們看了這篇譯文不是比較讀原詩更親切有味一點嗎？

到了漢代，民間文學共分為三種：（一）鼓吹曲辭，（二）橫吹曲

辭，（三）相和歌辭。相和歌辭所采的歌辭，是中國人民自己的創作；

所用的樂器，是中國本國固有的樂器。鼓吹曲辭和橫吹曲辭恰和相

和歌辭相反，所用樂器，都係外族的樂器，所采的歌辭，橫吹曲辭失傳

無查攷，鼓吹曲辭很含有外族的色彩。鼓吹曲中如上邪曲，相和歌辭

中如箜篌引，孤兒行等，均為絕妙的民間文學，是永久不朽的作品。
 漢代最有名的最長的一首敘事詩孔雀東南飛，實為我國民間文學中最大的傑作。這首詩不知感動了多少的男女；這首詩不知影響到多少的詩人。現在這首詩已有人譯成法文本，頗為歐洲人士所重視。我們如果要研究我國的民間文學，這首詩實在非讀不可的。
 孔雀東南飛，五里一徘徊。十三能織素；十四學裁衣；十五彈箜篌；十六誦詩書。十七為君婦，心中常苦悲。君既為府吏，守節情不移；賤妾留空房，相見常日稀。雞鳴入機織，夜夜不得息。三日斷五疋，大人故嫌遲；——非為織作遲，君家婦難為！妾不堪驅使，徒留無所施；便可白公姥，及時相遣歸。一府吏得聞之，堂上啓阿母：「兒已薄祿相，幸復得此婦，結髮同枕席；黃泉共為友，共事二三年，始爾未為久。女意無偏斜，何意致不厚？」阿母謂府吏：「何乃太區區？此婦無禮節，

舉動自專由。吾意久懷忿，汝豈得自由！東家有賢女，自名秦羅敷，可憐體無比；阿母爲汝求，便可速遣之，遣之慎莫留。」府吏長跪告：「伏維啓阿母：今若遣此婦，終老不復取！」阿母得聞之，椎牀便大怒：「小子無所畏，何敢助婦語！吾已失恩義，會不相從許！」府吏默無聲，再拜還入戶，舉言謂新婦，哽咽不能語：「我自不驅卿，逼迫有阿母，卿但暫還家；吾今且報府，不久當歸還，還必相迎取。以此下心意，慎勿違我語！」新婦謂府吏：「勿復重紛紜！往昔初陽歲，謝家來貴門，奉事循公姥，進止敢自專？晝夜勤作息，伶俜縈苦辛，謂言無罪過，供養卒大恩，仍更被驅遣，何言復來還！妾有繡腰襦，葳蕤自生光；紅羅複斗帳，四角垂香囊；箱簾六七十，綠碧青絲繩；物物各自異，種種在其中。人賤物亦鄙，不足迎後人，留待作遺施；於今無會因，時時爲安慰，久久莫相忘！」雞鳴外欲曙，新婦起嚴妝，著我繡袂裙，事事四

五通。足下躡絲履；頭上玳瑁光；腰若流紈素；耳著明月璫；指如削葱根；口如含珠丹。纖纖作細步，精妙細無雙。上堂拜阿母；阿母怒不止。昔作女兒時，生小出野里，本自無教訓，兼愧貴家子。受母錢帛多，不堪母驅使。今日還家去，念母勞家裏。卻與小姑別，淚落連珠子。新婦初來時，小姑始扶牀，今日被驅遣，小姑如我長！勤心養公姥，好自相扶將！初七及下九，嬉戲莫相忘！出門登車去，淚落百餘行。府吏馬在前，新婦車在後，隱隱何甸甸，俱會大道口。下馬入車中，低頭共耳語：「誓不相隔卿，且暫還家去。吾今且赴府；不久當還歸。誓天不相負！」新婦謂府吏：「感君區區懷！君既若見錄，不久望君來。君當作盤石，妾當作蒲葦，——蒲葦細如絲，盤石無轉移！我有親父兄，性行暴如雷，恐不任我意，逆以煎我懷。」舉手長勞勞，二情同依依。入門上家堂，進退無顏儀。阿母大拊掌：「不圖子自歸！十三教女

織；十四能裁衣；十五彈箏篴；十六知禮儀；十七遣汝嫁，語言無誓違；汝今何罪過，不迎而自歸？」蘭芝慚阿母：「兒實無罪過！」阿母大悲摧，還家十餘日，縣令遣媒來，云有第三郎，窈窕世無雙，年始十八九，便言多令才。阿母謂阿女：「汝可去應之！」阿女含淚答：「蘭芝初還時，府吏見丁寧，結誓不別離。今日違情義，恐此事非奇，自可斷來信，徐徐更謂之。」阿母白媒人：「貧賤有此女，始適還家門，不堪吏人婦，豈合令郎君！幸可廣問訊，不得便相許！」媒人去數日，尋遣丞請還，說有蘭家女，承籍有宦官，云有第五郎，嬌逸未有婚，遣丞爲媒人，主簿通語言，直說太守家，有此令郎君，既欲結大義，故遣來貴門。阿母謝媒人：「女子先有誓，老姥豈敢言！」呵兄得聞之，悵然心中煩，舉言謂阿妹：「作計何不量！先嫁得府吏，後嫁得郎君——否泰如天地，——足以榮汝身。不嫁義郎體，其往欲何云？」蘭芝仰頭

答：「理實如兄言！謝家事夫婿，中道還兄門；處分適兄意，那得自任專！雖與府吏要，渠會永無緣！登卽相許和，便可作婚姻。媒人下牀去，諾諾復爾爾。還部白府君，「下官奉使命，言談大有緣。」府君得聞之，心中大歡喜；視歷復開書，「便利此月內，六合正相應，良吉三十日。今已二十七，卿可去成婚。」交語速裝束，絡繹如浮雲：青雀白鵝舫；四角龍子幡，婀娜隨風轉。金車玉作輪；躑躅青驄馬，流蘇金縷鞍。齋錢三百萬，皆用青絲穿。雜綵三百疋，交廣市鮭珍。從人四五百，鬱鬱登郡門。阿母謂阿女：「適得府君書，明日來迎汝。何不作衣裳？莫令事不舉！」阿女默無聲，手巾掩口啼，淚落便如瀉。移我琉璃榻，出置前牕下：左手持刀尺，右手執綾羅。朝成繡袂裙；晚成單羅衫。唵唵日欲暝，愁思出門啼。府吏聞此變，因求假暫歸。未至二三里，摧藏馬悲哀。新婦識馬聲，躑躅相逢迎。悵然遙相望，知是故人來。舉手拍馬

鞍，嗟歎使心傷。『自君別我後，人事不可量！果不如先願，又非君所詳。我有親父母，逼迫兼弟兄，以我應他人，君還何所望！』府吏謂新婦：『賀卿得高遷！盤石方且厚，可以卒千年；蒲葦一時紐，便作旦夕閒！卿當日勝貴；吾獨向黃泉！』新婦謂府吏：『何意出此言！同是被逼迫，君爾妾亦然！黃泉下相見，勿違今日言！』執手分道去，各各還家門。生人作死別，恨恨那可論！念與世間辭，千萬不復全！府吏還家去，上堂拜阿母：『今日大風寒，寒風摧樹木，嚴霜結庭蘭。兒今日冥冥，令母在後單。故作不良計，勿復怨鬼神！命如南山石，四體康且直！』阿母得聞之，零淚應聲落：『汝是大家子，仕宦於臺閣，慎勿為婦死，貴賤情何薄！東家有賢女，窈窕豔城郭；阿母為汝求，便應在旦夕。』府吏再拜還，長歎空房中，作計乃爾立。轉頭向戶裏，漸見愁煎迫。其日牛馬嘶，新婦入青廬。奄奄黃昏後，寂寂人定初。『我命絕今日，

魂去尸長留，「攬裙脫絲履，舉身赴清池。府吏聞此事，心知長別離，徘徊願樹下，自挂東南枝。兩家求合葬，合葬華山傍。東西植松柏，左右種梧桐：枝枝相覆蓋，葉葉相交通。中有雙飛鳥，自名為鴛鴦，仰頭相向鳴，夜夜達五更。行人駐足聽，寡婦起彷徨。多謝後世人，戒之慎勿忘！

玉臺新詠說：「漢末建安中，廬江府小吏焦仲卿妻劉氏為仲卿母所遣，自誓不嫁。其家逼之，乃沒水而死。仲卿聞之，亦自縊於庭樹。時人傷之，為詩云爾。」可知這首詩是漢末的民間文學。全詩凡一千七百四十五字，稱為古今第一首長詩。

到了南北朝，我國的民間詩歌，顯然也分出南北兩系：南方的是纏綿悱惻，北方的是慷慨激昂；南方有如挾瑟美人，北方的有如橫刀壯士，兩相對照，殊覺有味。

子夜歌

宿昔不梳頭，絲髮被兩肩；
腕伸郎膝上，何處不可憐！
自從別歡來，奩器了不開；
頭亂不敢理，妝拂生黃衣。
開窗秋月光，滅燭解羅裳；
含笑帷幌裏，舉體蘭薰香。
秋風入窗裏，羅帳起飄颻；
仰頭看明月，寄情千里光。

華山畿

噫著暝，淚落枕將浮，
身沈被流去！
噫相憶，淚如漏刻水，
晝夜流不息！

不能長久離，中夜憶歡時，
抱被空中噫！

夜相思，風吹窗簾動，
言是所歡來！

自從別郎後，臥宿頭不舉；
飛龍落藥店，骨出只爲汝！

讀曲歌

柳樹朝春風，一低復一昂；誰能空相憶，獨眠度三陽！
打殺長鳴雞，彈去烏白鳥，願得連冥不復曙，一年都一曉。
以上是南方的民間詩歌的一斑，你看多麼宛轉！

勅勒歌

勅勒川，陰山下；天似穹廬，籠蓋四野；天蒼蒼，野茫茫，風吹草低見牛羊。

折楊柳歌辭

上馬不捉鞭，反折楊柳枝，蹀坐吹長笛，愁殺行客兒。
遙看孟津河，楊柳鬱婆娑，我是虜家兒，不解漢兒歌。
健兒須快馬，快馬須健兒，毳毼黃塵下，然後別雄雌。

地驅樂歌

青青黃黃，雀石頽唐，槌殺野牛，押殺野羊。

驅羊入谷，白或作羊在前，老女不嫁，踟喚喚天。

側側力力，念君無極，枕郎左臂，隨郎轉側。

摩將（樂府作搗）郎鬢，看郎顏色，郎不念女，不可與力！

月明光光星欲墮，欲來不來早語我！

以上是北方民間詩歌的一斑，你看多麼爽快！

到了唐朝，文人的詩歌達到了黃金時代，民間的詩歌於是被忘卻了，被輕視了。並且自從唐到清，有許多文人的作品是平民化了，因之，不僅是民間詩歌不能使人眷顧，凡是民間文學都認為鄙陋的東西而被拋棄了。

八 記憶裏的民間文學

我國的民間文學雖則被文人壓迫，輕視了好久好久的年代，但是

無產階級的民衆卻總是擁護着，愛好得有如至寶：所以數十年前或數百年前，甚至幾千年前的民間文學，還能活潑潑地在民衆的記憶裏維持着生命。像孟姜女尋夫這件故事，流傳的時間經二千五百年，流傳的地域，幾乎普遍了全中國。表現這件故事的，有的是歌曲，有的是戲劇，有的是鼓詞，有的是彫刻，有的是圖畫，但是作家都是無名氏。又像四季相思那樣的抒情歌曲，或許就是流行於晉宋間的子夜四時歌的轉變，亦未可知。我們現在雖尚未查攷這首凄豔的情歌究竟起於什麼時代，但經過的時間一定是極久遠的了，一代一代從嬌麗的女人的嘴唇上流下來，一直留傳到現代。又像流行於紹興一帶的蛇郎的故事，或許竟是原人相信人獸結婚時代的遺留。那段故事是這樣的：

有一個樵夫生着三個女兒。「上山捉柴，下山挑水，」是樵夫每

天的工作。一天他上山去「捉柴」時，女兒們都向他說：

「爹爹，金花銀花不想戴，鮮花採朵因戴戴。」

樵夫在山洞傍邊採花時，卻走出一個人來，問道：

「採花來給那一個人戴？」

「給女兒戴。」

「幾個女兒？」

「一個。」

「我不信。你是採了三朵花。」「一根頭繩一朵花，兩根頭繩兩朵花，三根頭繩三朵花。」你「你一定有三個女兒。你一定要把個女兒嫁給我，否則，我將你吞下肚去！」

樵夫歸家向女兒們說明蛇郎要娶他的女兒。大女兒和二女兒都不肯嫁給蛇郎，說道：「情願吞爹吃，不可嫁蛇郎！」獨有第三個

女兒是肯嫁的，說道：「情願嫁蛇郎，不可吞爹吃！」

父親聽了第三個女兒的說話，心上雖不免痛苦，但是自己免被蛇郎吞去，總算不幸中的幸事了。

翌日清晨，樵夫趕到山上，找着蛇郎，說明第三個女兒願意嫁給他的。蛇郎聽了，當然非常歡喜，很客氣地招待那樵夫，要求次日就行結婚。蛇郎的家很富麗，有亭園樹木；他并有許多富貴的衣飾。當第三個女兒到了蛇郎家裏，與他結了婚之後，倒並無不滿意。因為她本是樵夫的女兒，很窮苦的，如今一變而為富有的主婦了。

父親看見女兒的快活，子婿的慇懃的招待，當然也覺得出乎意料的幸運。當他很快活地回到家中時，大女兒和二女兒都很奇異，問道：

——爹爹，三妹妹到蛇郎家裏怎麼樣？

——好得很！蛇郎有巨大的房屋，有巨大的花園，有寶貴的衣飾。他很愛護你們的三妹妹，所以三妹妹很快活很滿足！

兩個女兒聽了父親的一番話，都很懊悔當日不肯嫁與那蛇郎；尤其是大女兒飛常羨慕她的三妹。

原來大女兒是麻子，很粗陋的一個女子。臉孔的醜惡不必說，身子很碩長，一雙脚尤其巨大，並且她的心和她的臉龐，她的身體一樣醜惡。她由羨慕她的妹妹而變為妬忌她的妹妹了，然而也是無可奈何的事情呵！

有一天這個大女兒向父親說道：

——爹爹，我很紀念三妹妹，我想去看看她，你以為好嗎？

——很好，我原來也在紀念她！

她於是換了衣服，立刻就上山去了。她到了蛇郎的家裏，恰巧蛇

郎外出了，她的三妹妹很親暱的招待她，她也更做得親暱，她祝賀妹妹的安樂，她贊美妹妹的美麗。談了一會兒的天，突然間，她向妹妹說道：「三妹，你可有衣服借件我穿穿，裙借條我着着，帽借頂我戴戴，襪借雙我穿穿，鞋借我着着，手鐲借對我戴戴？」

「姊姊，你要穿只管穿，你要着只管着，你要戴只管戴……三妹妹這樣說，同時將衣服、首飾聚了一大堆放在她的姊姊面前。

大姊穿好了衣服首飾很自得意，可是衣飾雖美麗，終究遮不過她天生的醜陋。她的臉色很安靜，常常微笑着的，然而她的心頗似煩燥，有點坐立不安的樣子。後來姊妹倆手牽手走到花園裏去了。當她們走近一個井邊的時候，大姊的臉上抹上兇很的笑痕，向妹妹說道：

「妹妹，我們向井中去望望我們的顏色，究竟那一個美麗？」

天真的三妹固然不知大姊的用意，立刻俯身在井圈上，望着水中的影子。但是這時大姊突然將三妹用力的一推，將她推入井裏了。大姊很滿足的，臉上含着笑，回進室內去了。

很奇異，三妹在井中溺死之後，立刻變爲一頭小鳥，從井中飛了出來。這頭鳥遺留着種，一直到現在，就是人間所稱爲「三妹」的。當蛇郎歸來的時候，大姊嬉笑着出來歡迎。蛇郎看見不是他的

妻子，便問道：

——你是誰？

——我是你的親愛的妻子；她漲紅着臉說。

——哦！蛇郎很驚異的說，接着問道：你怎麼身體這樣長大了？

——我到花園裏去攀菓子攀長的！

——你的臉怎麼會這樣的麻了？

「被荆棘刺麻的！」

「你的脚怎麼會這樣巨大了？」

「在樹林裏走大的！」

兩人正在對話的時候，忽聽見屋簷上有頭小鳥在說話，說道：

「穿我衣的爛身體：羞羞：

戴我帽的爛頭皮：羞羞：

着我鞋的爛脚跟：羞羞：」

蛇郎早就疑心大姊不是他的妻子，聽了鳥語，便向着小鳥說道：

「小鳥，你莫非是我的妻子嗎？如果真是的，飛到我的手裏來：

當真，小鳥就飛到蛇郎的手裏來了。

蛇郎將小鳥養在鳥籠裏，籠中的鳥只管罵道：

「姊姊羞，穿我衣，爛身體：

姊姊羞，着我鞋，爛斷脚：

姊姊羞，戴我帽，爛脫頭：」

大姊聽着「三妹」的罵聲，心上非常難過，於是等待蛇郎出外的時候，將那小鳥殺死了；殺死後，并且燒熟當飯菜。當她與蛇郎午飯時，就一起吃她的「三妹」。蛇郎吃到的都是肉，她吃到的卻都是骨。她恨極了，將鳥的骨肉都拋在花園裏。不久，鳥的骨肉變成一株巨大的棗樹。樹上結着許多肥大的棗實。當蛇郎去採摘棗實時，所採得的都是肥大的；當大姊去採摘時，所摘的都是虫蛀的或者是腐爛的。她又恨極了，便將棗樹斫下來做一條門檻。但是當蛇郎走過這條門檻時，一點也沒有什麼障礙；當她走過時，便時常要跌倒在地上。因此，她又恨極了，將門檻斫做了柴料。當她將這種柴料煮飯時，不圖許多的火星射將出來，把她的眼睛射瞎了。從此之後，三

妹的大姊——蛇郎第二個妻子——永久做了瞎子：

這個故事最初的敘述，一定還要簡單得多，或者竟至只有一個女人嫁給蛇郎的事情是原始的形式；像上述那樣變化曲折，一定是跟着歲月增多起來的。但是在這故事中，有一點值得我們注意的，就是三妹變成一頭鳥，人變鳥這一點在我國民間故事中是常常遇見的。陝西有一段關於終南山上翠華峯的傳說：翠華峯之名因峯上有一翠華廟，廟中供奉之神名翠華仙姑之故。仙姑有一侄子的，當她出家成仙時，她的侄子跟在她後面，嘴裏「姑姑等！姑姑等！」地叫着，要她姑姑等一等。但仙姑兀自成仙升天去了，侄子終于倒斃路上；死了之後，變成一匹鳥，但仍舊常常叫着「姑姑等！」一直到現在還有叫着「姑姑等」的小鳥。這是人變鳥的又一例。江蘇江陰傳說啄木鳥是一個吝嗇的女人變的。廣東潮州有一種小鳥名「姑姑鳥」，傳說以前

有姑嫂兩人同到山頂上去採楊梅，忽然來了一匹猛虎，將小姑娘啣去，嫂子於是狂呼「姑被老虎吃了」，她想省力一點，便只喊「姑虎」兩字，這時她忽然變成了一小鳥，叫起聲音來是「姑虎！姑虎！」的。這是人變鳥的又一例。廣東汕頭有一種小鳥名「弟弟鳥」，又名「黃荳鳥」，據說有個哥哥去尋弟弟，因為尋不着才變成這種鳥。紹興有一種鳥叫「姑惡鳥」，據說是兇惡的翁姑所變的。「伯勞」據說是「伯奇變的」。上海有「苦哇鳥」之傳說，與「姑惡鳥」恰相反，據說是一個虐待翁姑的媳婦所變的。人變鳥這一點，我們看了上舉的許多例，就可知道在民間故事中是極普遍的，而且在故事中佔著重要的地位。爲什麼會有人變鳥的傳說故事呢？我想大抵起因於鳥的鳴聲吧。

我國因爲土地廣大，歷史悠久，民間故事傳說所以真是豐富，簡直像我國的礦產一樣的多而且好，不過大部分還在民衆的口頭上記

憶裏，但只要有人肯用功夫去搜集，一定能得到極好的成績的。譬如即就「人變鳥」的故事，如果全國去搜集起來，已經可以成爲一巨冊了。

九 山歌的戲劇化

我們在上海，常常可以看見富有之家逢到婚姻喜慶之時，便去請一班所謂「申曲」來演唱。那申曲的組織是一男一女，有時外加一個敲小鑼的人，如果沒有敲小鑼的人的時候，敲鑼的職務便由那演唱的男子擔任。他們在台上，一方面用着浦東調唱山歌，一方面做出姿勢來表現歌曲裏的情景。有時男的還要化裝，臉上塗粉抹胭脂。我們看到演唱這種申曲時，常常想到山歌如何演進到戲劇化的程序。我們檢查山歌的集子，發見山歌的三種形式：（一）獨唱的，（二）

對唱的，（三）對唱且有說白的。

（一）獨唱的，例如：

十看姐

月亮圓圓照四方，四方路浪遇着唱歌郎。勿唱張三并李四，唱只十看姐來白相相。第一看姐看起頭，看姐妮立在門前頭；還有一雙紅菱小脚勿看見，爲啥勛來門外頭。第二看姐笑出來，當頭打起前劉海，象牙木梳當頭騎；白蘭花一剪引郎來。第三看姐看面孔，看姐妮面孔白裏紅，一對眉毛好像桃花眼；鼻樑裏俏痧引郎來。第四看姐看嘴唇，看姐妮嘴唇紅噴噴；一對銀牙好像桃花俏；二朵胭脂上下分。第五看，看頭頸，姐妮頭頸白嫩淨，包金練條蝴蝶攀，紅紗肚兜拷綢滾。第六看姐看衣身，看姐妮衣服件件新，着件衣衫樣式好，四角宕條卍字滾。第七看姐借衣身，迷花做眼笑盈盈，看姐妮要想迷眼。

做：小姐妮看中小郎君，第八看姐姐孛身，孛轉身望裏行，露出一雙紅綾小脚，嘸不三寸長，情哥郎看見喜歡心。第九看姐姐立停，十指尖尖招郎君；玉手拍凳教郎坐；手拿香茶敬郎君。第十看姐在看成，姐拿烟筒敬郎君，珠蘭紙吹皮絲，白銅烟筒三分銀。十看姐山歌唱完全，叫郎日夜住在姐身邊；爹娘面前央媒來說合，同你夫唱婦隨永綢繆。

(二) 對唱的，例如：

十欄杆

(合) 荷花出水茨菇葉尖尖；荷花愛藕藕愛蓮。荷花愛藕身子白，藕愛荷花出水鮮；出水鮮來出水鮮，去年想你到今年。去年想你還猶可，今年想你把病添，把病添來把病添，相思病害到何年！

(女) 手扶欄杆嘆一聲，鴛鴦枕上勸情人，一路鮮花少要採，行船

走馬要小心呀得而游小青青，我是你的知心人！

（男）手扶欄杆嘆二聲，不用妹妹細叮嚀。一路鮮花我不採；行船走馬自小心，呀得而游小青青，不用妹妹細叮嚀。

（女）手扶欄杆嘆三聲，昨晚可是你敲門？我要開門來接你，又怕旁人試我心，呀得而游小青青，下次敲門叫小名！

（男）手扶欄杆嘆四聲，昨晚却是我敲門，是我、是我、正是我，是我走你門前過；耳聽廂房人言語，退後三步洗耳聽，呀得而游小青青，忍氣吞，轉家門！

（女）手扶欄杆嘆五聲，情乖乖說話不中聽，耳聽廂房人言語，一拳一脚打開門，打起火來張起燈，青紗帳內看分明，呀得而游小青青，鴛鴦枕上捉姦情。

（男）手扶欄杆嘆六聲，情妹說話不中聽，一來不是銀錢娶；二來

不是爺娘配成雙，呀得而游小青青，露水夫妻頂什麼真！

（女）手扶欄杆嘆七聲，情哥哥說話不中聽，雖然不是你家銀錢娶，二來不是爺娘配成雙，呀得而游小青青，一夜夫妻百夜恩！

（男）手扶欄杆嘆八聲，辭別妹妹要動身，就動身打起包袱趕路程，呀得而游小青青，永世千年不進你家門！

（女）手扶欄杆嘆九聲，說動身，難動身！花英鑽在羅羅裏，洋辣子吊在羅羅藤，虱子鑽在麻布眼，伸頭容易縮頭難，呀得而游小青青，你會騰空我駕雲！

（男）手扶欄杆嘆十聲，不看金面看佛面，不看魚情看水情，水情魚情總不看，還看當初枕上邊情，呀得而游小青青，一夜夫妻百夜恩！

（三）對唱并有說白，例如：

看相

(旦唱) 肩背一把傘，招牌掛在傘上，寫四個字，看相看得清，你麼？
唛兒吓，無兒吓，看相看得清，你信麼？我是鳳陽人，出門二三春，丈夫在家望，望我轉回程。可憐吓！我本江湖女，來在大村坊，村坊高聲叫，叫聲看相人，有人麼？
唛兒吓，無兒吓，有人麼？

(丑唱) 聽說叫看相，忙步到來臨。

(旦白) 看相麼？

(丑唱) 抬頭打一望，見一女婆娘，是人麼？
唛兒吓，無兒吓，見一女婆娘，是人麼？

(旦白) 啐！

(丑唱) 近前見一禮。

(旦唱) 一禮還一禮。

(丑唱) 家住那里人？爲何到此地？大嫂吓！咦兒吓，無兒吓，爲何到此地？大嫂吓！

(旦唱) 看相就看相，何必問家鄉，大爺吓？咦兒吓，無兒吓，何必問家鄉，大爺吓？我本鳳陽人，看相到此地，大爺吓！咦兒吓，無兒吓，看相到此地，大爺吓！

(丑唱) 聽說鳳陽人，看相到來臨，將我看一相，要錢多少文？咦兒吓，無兒吓，要錢多少文？你說吓！

(旦唱) 大爺吓，聽原因，我說你且聽，銅錢要八文，銀子要一分，不多吓！咦兒吓，無兒吓，銀子要一分，不多吓！

(丑唱) 原來銅錢八百銀子要一斤。

(旦白) 大爺聽錯了，銅錢八文銀子一分。

(丑白) 本當回家看，老婆又要罵；本當書房看，先生又要罵。這便

怎處？唔有了！大嫂路上可看得！

（旦白）家有家相，路有路相……

我們看了上面所引的山歌的三種形式，就可知道第二種已經有戲劇化的傾向了。到了第三種對唱而且有了說白的時候，簡直已完全達到戲劇化的地步，只少登台表現罷了。申曲爲適應公共娛樂場所的需要，於是毅然登台演唱，取了最簡單的歌劇的形式了。

山歌的戲劇化可以說是民間文學的一種地步。但是像現在戲劇化的申曲實在太簡陋了。那種演唱的人還沒有意識到他們自己的真價值。他們還不知道如何使用如何表現那種山歌。就我想來：第一，劇臺不可太小，裝飾至少要一張藍絲絨的掛幕；第二，表現歌唱時須伴奏著管絃樂隊；第三，如果原來只是一對男女對唱，可以增加至五對，分成兩隊，互相對唱，那末聲音比較宏大，表現比較更爲可觀；第四，

表演歌唱的男女都應該有活潑潑地很自然很輕快的表情。這是山歌戲劇化後所必需的最小的要件。我們因為看見山歌戲劇化的傾向，一天顯著一天了，所以特地寫這一章，以期引起民間文學研究者的注意，趁着這傾向，去指示那種無教育的唱歌名手，建設一種中國小歌劇。

十 結論——民間文學的擡頭

最近這幾年來，民間文學突然在中國擡頭了。民歌的搜集，故事的探討，各地都有人去活動了。使國人的眼光移轉到民間文學上去的動機，當然是白話文學的運動。但是促進民間文學的研究的，卻要歸功到民國六年北京大學的徵集各地歌謠。當時主持其事的是北大教員劉半農先生。後來該校國學門便有歌謠研究會的產生。這個會

由周作人、顧頡剛、胡適之、林玉堂、董作賓、魏建功等諸君所組織。他們在民國十二年開始刊印歌謠週刊，每期八版，約有一萬二千字，共出九十六期。這個週刊的期數雖則不滿百期，但是影響於民間文學的研究卻極巨大，獲得的成績亦極可驚。

孟姜女研究在歌謠週刊中共出了九次專號，約計十二萬字，其中顧頡剛先生的四篇研究論文：1. 孟姜女故事的轉變，2. 杞梁妻的哭崩梁山，3. 孟姜女十二月歌與放羊調，4. 杞梁妻哭崩的城，尤有貢獻。顧先生又搜集吳中歌謠一百首，整理得清清楚楚，分爲上下兩卷，上卷是兒童的歌，下卷是成人的歌，題名爲吳歌甲集。此集已有單行版的刊行，裝訂印刷均極美麗。我們希望顧先生繼續努力，將吳歌乙集整理出來，以饜民間文學的愛好者。

董作賓先生的整理研究看見她，非常精細，亦爲民間文學研究中

的一大工作，已刊印單行本。

歌謠週刊不僅研究歌謠，且旁及故事、婚姻、風俗、方言、諺語的研究，均有很好的收穫。歌謠週刊停刊後，有北京大學研究所國學門週刊，繼續研究民間文學，可惜現在亦已停刊了。

劉半農君有江陰山歌的搜集，附刊在他的瓦釜集中，都很好；臺靜農君收集安徽民歌百餘首，刊在歌謠週刊裏，亦極有價值。此外研究搜集民間歌謠故事傳說的人頗不少，各地報紙上常有披露。總之，民間文學在中國已擡頭了；並且，我想，愈研究民間文學，必愈能知道民間文學的真價值。我們希望將來從我國民間文學中產生一種熱烈的、勇敢的、有生命的新文學！

本書參考書目

1. *Les contes populaires, Gédéon Huet*

2. *La vie littéraire, Anatole France*
3. 支那小說戲曲史概說 宮原平民編
4. 童話評論 趙景深編
5. 歌謠週刊 北京大學國學門歌謠研究會編

中華民國十六年六月初版

民間文學(全一册)

【每部價洋三角】

(外埠酌加郵費運費)

版權所有
翻印必究

著者 徐蔚南

印刷者 世界書局

發行者 世界書局

印刷所 上海大連海路
世界書局

總發行所 上海四馬路中市
世界書局

分發行所

北京 天津 奉天 吉林 保定 邢台 綏遠
太原 濟南 煙台 武昌 漢口 宜昌 長沙
常德 衡州 重慶 南昌 蕪湖 安慶 合肥
徐州 南京 無錫 杭州 嘉興 寧波 溫州
蘭谿 福州 廈門 廣州 汕頭 梧州

世界書局

新國民叢書

下紙精印。均在印刷中，不日即可出版。

政治外交

美的市政

一册

楊哲明著

中國比較憲法論

一册

鄭毓秀著

各國對中國之不平等條約

一册

程中行著

社會

革命概說

一册

凌其翰著

童工

一册

沈丹泥著

工會組織研究

一册

殷壽光著

各派社會主義淺說

一册

賀良著

社會問題

一册

孫本文著

經濟

合作主義通論

一册

王世穎著

中國經濟問題綱要

一册

李權時著

教育

性教育

一册

柴福沅著

黨化教育

一册

徐蔚南著

文學

民間文學

一册

徐蔚南著

文學的科學化

一册

徐蔚南著

科學

科學方法

一册

胡寄南著

史傳

中國罷工史

一册

賀嶽僧著

中國國民黨之沿革與組織

一册

陳味涼著

中國學生運動小史

一册

查良鑑著

孫中山年譜

一册

賀嶽僧著

藝術

生活藝術化之是非

一册

徐蔚南著

此外尚有十餘種，均在編輯中。

川革命之由來

國民革命決非一朝一夕所能成功推求因果不能不讀革命史且革命起因多由於政黨之衝突故研究革命者尤須讀政黨史

中國革命史

一冊

中國革命起自商湯下迄明清以及最近之國民革命是書均作一詳盡之記載務使讀者能知其過去之歷史而推及將來

中國政黨史

一冊

中國政黨雖非始於近代而樹鮮明之旗幟爲羣衆之運動則於近百年來方見之是書詳述各黨派別與其成績以資研究

各國政黨史

一冊

各國黨爭之劇什百倍於中國且其派別之多黨員之衆亦足駭人聽聞是書分別加以有系統的說明俾供我國人之借鏡

國民革命新書

演 講

三民主義建國方略均為孫中山先
生創造新中國之學說及政策下列
各書分部演講顯淺明白極易了解

三民主義之一主權演講集
三民主義之一主權演講集
三民主義之一主權演講集
三民主義之一主權演講集
三民主義之一主權演講集
三民主義之一主權演講集
孫文學說演講集
實業計畫演講集
民權初步演講集

一 者 行 發 一

局書界世

對

底